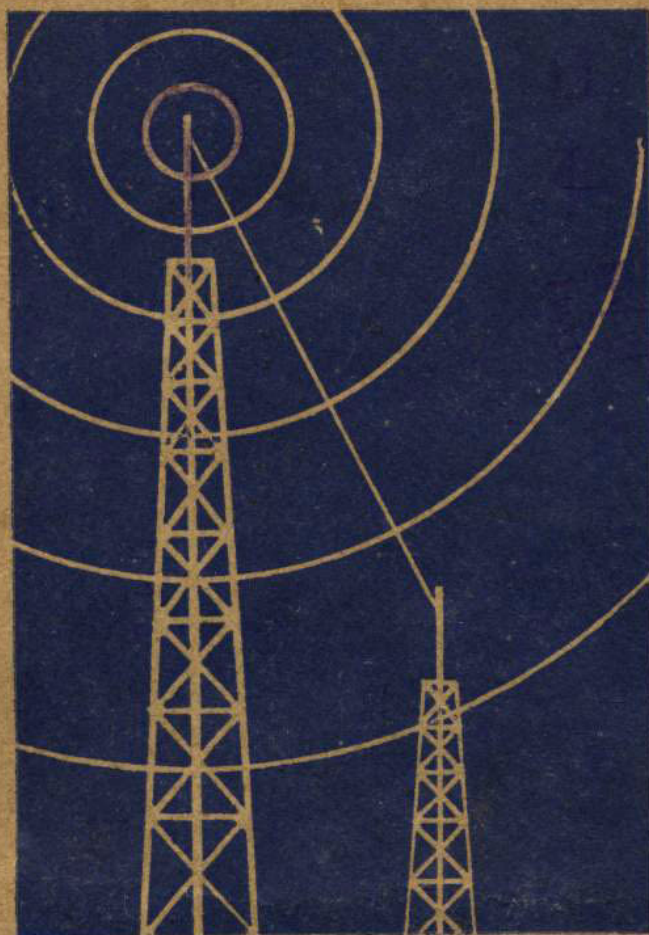


日本
語
訳



NICHI-DJÔ NIHONGO RADJIO KÔZA

PENOENTOEN GOENA PENGADJARAN BASA
NIPPON TIAP-TIAP HARI DENGAN RADIO.

LEID'DRAAD VOOR EEN RADIO-
CURSUS IN ELEMENTAIR JAPANSCH.

door
Mrs. T. SATÔ

Maki ichi

Djilid I

Deel I

©R. Marnette

NICHI-DJÔ NIHONGO RADJIO KÔZA

日本語

PENOENTOEN GOENA PENGADJARAN BASA
NIPPON TIAP-TIAP HARI DENGAN RADIO.

LEIDRAAD VOOR EEN RADIO-
CURSUS IN ELEMENTAIR JAPANSCH.

door

Mrs. T. SATÔ

Maki ichi

Djilid I

Deel I

a	i	u	e	o
ka	ki	ku	ke	ko
sa	shi	su	se	so
ta	chi	tsu	te	to
ra	ni	nu	ne	no
ha	hi	fu	he	ho
ma	mi	mu	me	mo
ya	i	yu	ye	yo
ra	ri	ru	re	ro
wa	i	u	e	wo
. . . . n				

ga	gi	gu	ge	go
za	dji	zu	ze	zo
da	dji	zu	de	do

pa	pi	pu	pe	po
kya	—	kyu	—	kyo
sha	shi	shu	—	sho
cha	chi	chu	che	cho
pya	—	ryu	—	pyo
hya	—	hyu	—	hyo
mya	—	myu	—	myo
nya	—	nyu	—	nyo
rya	—	ryu	—	ryo

ba	bi	bu	be	bo
gya	—	gyu	—	gyo
dja	dji	dju	dje	djo
bya	—	byu	—	byo

Katerangan :

1. boenji „u” itoe di-oetjap „oe”.
2. segala boenji jang terseboet diatas ini pengoetjap-nja pendek.
3. boenji jang haroes di-oetjap dengan pandjang, di boeboe-hi tanda ^; oepama „kô” haroes di-oetjap seperti tertoeleis „koo”.

Opmerking :

1. „u” wordt uitgesproken als „oe”.
2. boven vermelde klanken zijn alle kort.
3. Indien voorzien van een ^; dan dienen zij lang te worden uitgesproken, b.v. „kô” dient uitgesproken als „koo”.

L

ichi	satoe	een
ni	doewa	twee
san	tiga	drie
shi (yon)	empat	vier
go	lima	vijf
roku	enam	zes
shichi	toedjoeh	zeven
hachi	delapan	acht
ku, kyû	sembilan	negen
djû	sepoeloeh	tien
djû + ichi = djû-ichi	sebelas	elf
ni-djû	doewa-poeloeh	twintig
san-djû	tiga-poeloeh	dertig
yon-djû (shi-djû)	empat-poeloeh	veertig
go-djû	lima-poeloeh	vijftig
roku-djû	enam-poeloeh	zestig
shichi-djû	toedjoeh-poeloeh	zeventig
hachi-djû	delapan-poeloeh	tachtig
kyû-djû	sembilan-poeloeh	negentig
hyaku	seratoes	honderd
ni-hyaku	doewa-ratoes	twee honderd
hyaku-yondjû-kyû	seratoes empatpoeloeh sembilan	honderd negen en veertig

II.

kore	}	ini	deze, dit
kono	}		
sore	}	itoe	die, dat
sono	}		
are	}	itoe	gindse
ano	}		
soko ni		di-sitoe	daar
koko ni		di-sini	hier
hai		saja	ja

iie		tidak	neen
aru	}	ada (pada soeatoe tempat dari barang), mempoenjai	er is (er bevindt zich, van niet levende wezens), hebben, bezitten
ari-masu			
gozai-masu			
nai	}	tidak ada, tidak mempoenjai	er is niet (enz. a.v.)
ari-masen			
gozai-masen			
desu	}	(perkataan ini ta-dapat di basa-melajoekan)	iets zijn (b.v. soldaat, ziek, rijk)
de-ari-masu			
de-gozai-masu			
de wa nai	}	boekan	iets niet zijn (a.v.)
de wa ari-masen			
de wa gozai-masen			
de nai	}	boekan	iets niet zijn (a.v.)
de ari-masen			
de gozai-masen			
iru	}	ada (pada soeatoe tempat dari orang atau binatang)	is (bevindt zich, v. levende wezens)
oru			
i-masu			
ori-masu	}	tidak ada (seperti diatas)	is niet (bevindt zich niet, van levende wezens)
i-masen			
ori-masen			
hitotsu. futatsu		satoe, doewa	een, twee
mitsu, yotsu		tiga, empat	drie, vier
itsutsu, mutsu		lima, enam	vijf, zes
nanatsu, yatsu		toedjoeh, delapan	zeven, acht
kokonotsu, tô		sembilan, sepoeloeh	negen, tien
djû-ichi, djû-ni		sebelas, doewa-belas	elf, twaalf
djû san		tiga-belas	dertien

III.

tekei	lontjèng (air-lodji)	klok (horloge)
motsu	mempoenjai	bezitten (hebben)
nani (nan)	apa?	wat?

han	satengah	een half
go-fun	lima-menit	vijf minuten
mae	di-depan (koerang)	vóór (van de klok)
sugi	liwat	over (van de klok)
susumu	madjoe	voorgaan (van de klok)
okureru	lambat (kasip)	achterloopen (van de klok)
tokei ga arimasu	ada lontjeng (air-lodji)	er is een klok (horloge)
Tokei wo motte imasu ka?	(Toewan) mempoe-njai lontjeng (air-lodji) kah?	hebt (gij) een klok (horloge)?
Hai, motte imasu	Saja, mempoe-njai	Ja, (ik) heb (er een)
Nanji desu ka?	Poekoel brapakah?	Hoe laat is (het)?
Sanji desu	Poekoel tiga	(Het) is drie uur
Goji-han desu	poekoel setengah enam	(Het) is half zes
shichi-ji djûgo-fun mae desu	poekoel toedjoeh koerang lima-belas menit	(Het) is 15 minuten vóór zeven
(Rokudji yon-djûgo-fun desu)		
djuppun sugi	liwat sepoeloeh menit.	tien minuten over
djuppun susunde imasu	madjoe sepoeloeh menit	tien minuten vóórgaan.
djuppun okurete imasu	lambat sepoeloeh menit	tien minuten ten achter loonen
ichi-dji, nidji	poekoel satoe, poekoel doewa	één uur, twee uur
san-dji, yo-dji	poekoel tiga, poekoel empat	drie uur, vier uur
go-dji, roku-dji	poekoel lima, poekoel enam	vijf uur, zes uur
shichi-dji, hachi-ji	poekoel toedjoeh, poekoel delapan	zeven uur, acht uur

ku-dji, djû-dji
djûichi-dji, djûnidji

poekoel sembilang,
poekoel sepoeloeh
poekoel sebelas,
poekoel doewa-
belas

negen uur, tien uur
elf uur, twaalf uur

IV.

ga-ari-masen

(barang sasoeatoe) tia-
daklah, tiadak mem-
poenjai (barang sa-
soeatoe)

(er) is niet, (iets) niet
hebben

ga-orimasu

(barang sa-orang) ada-
lah

iemand is (bevindt
zich) ergens

hito, inu, neko

orang, andjing, koe-
tjing

man (mensch), hond,
kat

nezumi, kingyo, isu

tikoos, ikan-mas, koer-
si

muis, goud-visch, stoel

tâburu, kami

medja, kertas

tafel, papier

Ari-mas ka?

Ada-kah, mempoenjai
kah?

Is er, hebt gij?

Hito ga-imasu

Adalah (sa-)orang

Er is (bevindt zich) een
man

Hito ga-orimasu

Adalah (sa-)orang

Er is (bevindt zich) een
man

Inu ga-imas

Adalah (sa-ekor) an-
djing

Er is (bevindt zich) een
hond

Inu ga-orimasu

Adalah (sa-ekor) an-
djing

Er is (bevindt zich) een
hond

Neko ga-imasu

Adalah (sa-ekor) koe-
tjing

Er is (bevindt zich) een
kat

Neko ga-orimasu

Adalah (sa-ekor) koe-
tjing

Er is (bevindt zich) een
kat

Isu ga-arimasu ka?

Ada-kah koersi?

Is (er) een stoel?

Ari-masu

Ada-lah

(Er) is (er een)

Inu ga-orimasu

Adalah andjing

(Er) is een hond

Inu ga-orimasen

Tiadak-lah andjing

(Er) is geen hond

Têburu ga hitotsu ari- masu ka?	Ada-kah seboeah me- dja?	Is er een tafel?
Hai, gozai-masu	Saja, ada-lah	Ja, (er) is (er een)
Hai, arimasen	(Saja), tidak ada	Neen, (er) is (er geen)
Soko ni kami ga ari- masu ka?	Disitoe adakah kertas?	Is daar papier?
Hai, ari masu	Saja, ada-lah	Ja (er) is (papier)
Hai, ari-masen	Saja, tidak ada	Neen, (er) is geen (pa- pier)
lie.....!	Tidak!	Neen!

V.

Watakushi	saja, hamba	ik
anata	engkau, kamoe	gij
anohito	ia, orang itoe	hij, die man
watakushi-domo	kita	wij
anata-gata	kamoe-orang	gij (lieden)
ano-hito-tachi	mareka itoe	zij, die lieden
watakushi no	... saja (saja-poenja)	mijn
anata no	... engkau (engkau- poenja)	uw
anohito no	... nja (ia-poenja)	zijn
Kasa, kane, kaban	pajoeng, oewang, pa- lis (tasch)	paraplui(-sol), geld, tasch
daiku, sensei	toekang kajoe, goeroe	timmerman, onderwij- zer
isha	tabib (dokter)	geneesheer
Watakushi wa daiku desu	Saja toekang kajoe	Ik ben (een) timmer- man
Anata wa sensei de- suka?	Engkau goeroe-kah?	zijt gij (een onderwij- zer?
Anohito wa isha desu	la tabib	Hij is geneesheer
Watakushi no kasa desu	(ltoe) pajoeng saja	(Dat) is mijn paraplui
Anata no kane desu	(ltoe) oeang engkau	(Dat) is Uw geld
Anohito no kaban desu	(ltoe) palis-nja	(Dat) is zijn tasch

VI.

Ue, shita, waki, naka, man-naka	Atas, bawah, sisih (be- lah), dalam, pada sama tengah	Boven, onder, kant (zijde, naast), in, pre- cies in het midden.
Aida, soto	Antara, loewar	Tusschen (ruimte), bui- ten
Ni-arimas	Ada di, ada pada	Zich bevinden op, in, aan
Todana, kutsu, kago, hako, pen, empitsu, hon	Lemari, sepatoe, koe- roengan, dos, pen, potlood, boekoe	Kast, schoen, kooi, doos, pen, potlood, boek
Oku	Taroh	Plaatsen (neerzetten)
Kudasai	Silakan-lah	Alstublieft
hasamu hasande	tersepit	geklemd zitten tus- schen
Têburu no ue ni kaban ga arimasu	Di-atas medja adalah palis	Op de tafel is een tasch
Todana no shita ni kutsu ga arimasu	Di bawah lemari ada- lah sepatoe	Onder de kast zijn schoenen
Istu no waki-ni kago ga-arimasu	Di sebelah koersi ada- lah koeroengan	Naast de stoel is een kooi
Hako no naka ni pen to empitsu ga arima- su	Di dalam does adalah pen dan potlood	In de doos zijn een pen en een potlood
Têburu no mannaka ni oite kudasai	taroh-lah (itoe) pada sama tengah medja	Plaats (dat) precies in het midden van de tafel
Hon no aida ni hasan- de arimasu	tersepit di antara-nja boekoe	Geklemd zitten tus- schen het boek

VII.

migi, hidari, mae	kanan, kiri, depan	rechts, links, vóór
ushiro, gawa, uchi (ie)	belakang, sisih (belah), roemah	achter, kant (zijde), huis
kawa, yama, gakkô	kali, goenoeng, seko- lah	rivier, berg, school

hatake, kashiya, tambo	tegalan, roemah-sewa, sawah	bouwveld, huur-huis, sawah
migigawa, hidari-gawa	sebelah kanan, sebelah kiri	rechterkant, linkerkant
Ano ie no migigawa ni watakushi no uchi (n) ga arimasu	di sebelah kanan roe- mah itoe adalah roemah-saja	aan de rechter zijde van dat huis is mijn huis.
Ano uchi no hidariga- wa ni kawa ga ari masu	di sebelah kiri roemah itoe adalah kali	aan de linkerkant van dat huis is een rivier
Gakkô no mae ni yama ga arimasu	di-depan sekolah ada- lah goenoeng	Vóór de school is een berg
Yama no ushiro ni hatake arimasu	di-belakang goenoeng adalah tegalan	achter den berg zijn bouwvelden.
migi to hidari ni ka- shiya ga arimasu	di-sebelah kanan dan di-sebelah kiri ada- lah roemah-sewa	rechts en links zijn (er) huurhuizen
mae to ushiro ni tambo ga arimasu	di-depan dan di bela- kang adalah sawah	vóór en achter zijn (er) sawahs

VIII.

massugu, magaru,	teroes (lempeng), poe- ter	rechtuit, omslaan
tsuki-atari	barang soeatoe (oe- pama roemah), jang terdiri didepan kita, pada pengabisan soeatoe djalan	iets (een huis b.v.), waar men aan het eind van een weg te- gen aan loopt
kado	sikoe djalan	hoek van een straat
yuku (iku)	pergi berdjalan, (toe- roet)	gaan (volgen)
yûbinkyoku, ginkô	kantor pos, kantor- bank	postkantoor, bank-kan- toor
honya, tokoya	toko-boekoe, toekang potong ramboet	boek-winkel, kapper
kore wa massugu	ini lempeng	dit (is) recht

soko wo magaru no desu	di-sitoe haroes me- moeter (oepama ke- kiri atau kekanan).	daar is het (dient men) om (te) slaan (b.v. naar links of naar rechts)
sono kado wo magaru	memoeter sikoe djalan itoe	den hoek omslaan
massugu yuku to yûbin- kyoku ga arimasu	djika berdjalan teroes adalah kantor-pos	indien (gij) rechtuit gaat is er een post- kantoor
soko wo magaru to ginkô ga arimasu	djika memoeter di-si- toe, adalah kantor- bank	indien (gij) daar om- slaat, is er een bank
tsukiataru ni honya ga ari masu	pada pengabisan dja- lan adalah didepan kita toko-boekoe	aan het eind van de straat loopt gij tegen een boekwinkel aan
kado ni tokoya ga ari- masu	di sikoe djalan adalah to kang potong ram- boet.	op den hoek is een kapper

IX.

doko (dochira)	(di-, ka-,) mana	waar (welke)
itsu	bila-mana (kapan)	wanneer
nani	apa	wat
naze	apa sebab	waarom
itte (iku)	pergi (berdjalan)	gaande (gaan)
nomu	minoem	drinken
osoi	kasip	laat
deshô ka?	begitoe-lah kiranja?	zou het zijn?
isha no uchi wa doko desu ka?	dimana-lah roemah- nja tabib (dokter)?	waar is het huis van den dokter?
massugu itte, hidari ni magaru to arimasu.	djika berdjalan teroes, (laloe) memoeter ke-kiri, adalah (di- sitoe)	indien gij recht uit gaat, (vervolgens) links afslaat (dan) is het daar.
itsu anata wa kimashita ka?	kapan engkau datang- kah?	wanneer zijt gij geko- men?

dochira ga anata no
desu ka?
nan-ji desu ka?
nani wo nomi-masu
ka?
naze osoku nari-ma-
shita ka?
naze deshôka?

jang mana kepoenja-
an engkau?
poekoel berapa?
kau-minoem apa?

apa sebab djadi kasip?

apa sebab kira-nja?

welke is van U?
hoe laat is het?
wat drinkt gij?

waarom is het laat ge-
worden?
waarom zou het zijn?

X.

ikura
nedan
takai
yasui
negiru
teika
shôfuda

makeru
itsumo
tôri (dôri)
o negai
donata-nimo
sore-dewa
sukoshi
misete
tsuite
dôzo
sen yen
kore wa ikura desu
ka?
nedan wa ikura desu
ka?
godjûssen desu
takai desu nêl
makari-masen ka?

berapa harga
harga
mahal
moerah
menawar
harga tetap
kartjis menjeboetkan
harga
toeroenkan harga
selama-nja
seperti
permintaan
pada siapa-poen
djika demikian
sedikit
toendjoekkanlah
ter-tèmpèl
silakan-lah
seriboe yen
ini berapa-kah?

harga-nja berapakah?

lima-poeloeh sèn
mahal betoell
tidak menoeroen-kan
harga?

hoe duur
prijs
duur
goedkoop
afdingen
vaste prijs
prijs etiketje

afslaan
altijd
zooals
verzoek
voor wie ook
dan (in dat geval)
een weinig
toon mij
is gehecht
als 't U blijft
duizend yen
wat kost dit?

wat is de prijs?

(de prijs) is vijftig cent
dat is toch duur, niet?
slaaf gij niet af?

itsumo shōfuda-dōri ni
donata-nimo o ne-
gai itashi-masu

sore dewa, sukoshi
yasui no wo misete
kudasai

kore wa nana-djūssen
desu ga rokudjūssen
ni o make shimasu

teika wa ichi-yen kyū-
djūssen to tsuite
imasu ga ichi-yen ni
make-masen ka?

dōzo negira-nai-de ku-
dasai!

issen
nisen
sansen
yonsen
gosen
rokusen
shichisen (nanasen)
hassen
kyūsen
djūssen
nanadjū-kyū-sen-gorin

pada siapa poen per-
mintaan saja selama-
nja seperti (terse-
boet) kartjis harga

djika begitoe, toen-
djoekkanlah jang se-
dikit moerah

ini harga-nja toedjoeh-
poeloeh sen, tetapi
saja toeroenkan har-
ga hingga enam-
poeloe sen

harga tetap jang ter-
tèmpèl sa-yen sem-
bilan poeloeh sen,
tapi tidak Toewan
toeroenkan harga-
nja hingga sa-yen?

silakan-lah djangan
Toewan tawar!

sa-sen
doewa sen
tiga sen
empat sen
lima sen
enam sen
toedjoeh sen
delapan sen
sembilan sen
sepoeloeh sen
toedjoeh-poeloeh sem-
bilan sen sepèsèr

aan wie ook vraag ik
altijd de prijs, zooals
(op) het prijs-eti-
quetje (vermeld)

laat mij dan iets een
weinig goedkooper
zien

dit kost zeventig cent,
maar ik sla af tot
zestig cent

de aangehechte vaste
prijs is f 1,90, maar
slaat gij niet af tot
f 1,—?

dingt U als 't U blijft
niet af!

een
twee
drie
vier
vijf
zes
zeven
acht
negen
tien
79½ cent

} Cent

XI.

yasashii
muzukashii
keredomo

gampang (moedah)
soesah (soekar)
tetapi

gemakkelijk
moeilijk
maar

amai	manis	zoet
karai	pedes	scherp (van smaak)
suppai	asam	zuur
nigai	pait	bitter
shibui	sepet	wrang
mareigo	bahasa-melajoe	de maleische taal
nihongo	bahasa-Nippon	de japansche taal
taihen	amat	zeer (erg)
mikan	djeroek	djeroek
tôgarashi	tjabe	tjabe
chiisai	ketjil	klein
ôkii	besar	groot
kan-yaku	djamoe2	djamoe2
kiku	berfaedah	uitwerking hebben
kudamono	boewah-boewahan	vruchten
taberu	makan	eten
taberarenai	ta-dapat di-makan	niet kunnen eten
tabenai	tidak makan	niet eten
banana	pisang	pisang
ringo	appel	appel
nashi	peer	peer
budô	boewah druif (ang-goer)	druif
kaki	kesemek	kesemek
hito-fusa	sa-sisir	een tros
teutsumu	memboengkoes	inpakken
mareigo wa yasashii	básá melajoe gam-	de maleische taal is
keredomo nihongo	pang, tetapi bahasa	gemakkelijk, maar
wa taihen ni muzu-	Nippon itoe amat	de Japansche taal is
kashii	soesah	zeer moeilijk.
mikan wo kudasai!	berikan-lah pada saja	geeft U mij a.u.b.
	djeroek!	(een) djeroek(s)!
amai desu ka?	manis kah?	Is (die) zoet?
hai, amô gozaimasu	saja, manis	Ja, (die) is zoet.
suppai deshô!	roepa-nja asam!	(die) zal wel zuur zijn!
tô de nanadjû-go-sen	sepoeloeh (harga) 75	tien (kosten) 75 cent
desu	sèn	

tô sandjussen ni o-ma-
ke nasail

kono tôgarashi wa ka-
rai deshô!

kore wa chiisai, kere-
domo karai desu

kono kan-yaku wa ni-
gai keredomo yoku
kikimasu

kono kudamono wa
shibukute taberare-
masen

eno banana wa hito-
fusa ikura desu ka?

ringo wa suppai, kere-
domo nashi wa amai

sepoeloeh hendaklah
harga-nja di-toe-
roenkan hingga ti-
ga-poeloeh sen!

tjabe ini roepanja pe-
des!

ini ketjil, tapi pedes

djamoe² ini pait, tapi
berfaedah sekali

boewah² ini ta-dapat
di-makan sebab se-
pet

pisang itoe, berapalah
sa-sisir?

boewah appel asam,
tetapi boewah peer
manis

wil afslaan tot 30 cent
voor tien (stuks)!

deze tjabes zullen wel
pedes zijn!

deze zijn klein, maar
pedes

deze djamoe² is wel
bitter maar heeft
een goede uitwer-
king

deze vruchten zijn zoo
wrang, dat ze niet te
eten zijn.

wat kost een tros van
die pisangs?

appelen zijn zuur,
maar peren zijn zoet

XII.

kuru
kaeru
agaru
oriru
sagaru
kara
hokônin
nikai
asa
hiru
yûgata
voru
ban

datang
poelang
naik
toeroen
toeroen
dari
boedjang
pangkat (roemah)
pagi²
siang hari
sore²
malam²
malam

komen
naar huis gaan
(op) stijgen
(af) dalen
(af)dalen
van
bediende
verdieping
's morgens
's middags
tegen den avond
's nachts
's avonds

yonaka	tengah malam	middernacht (midden in den nacht)
gohan	nasi	rijst (gekookte)
benkyô	peladjaran	studie
naru	mendjadi	worden
shizuka	diam	stil
kodomo	anak	kind
naku	menangis	huilen
komaru	kesoesahan	in moeilijkheden ko- men (last krijgen)
hôkônin ga kaeru	boedjang poelang	de bediende gaat naar huis
nedan ga agaru	harga-nja naik	de prijs stijgt
nedan ga sagaru	harganja toeroen	de prijs daalt
nikai ni agaru	naik ka-pangkat	de verdieping opgaan
nikai kara oriru	toeroen dari pangkat	van de verdieping neerdalen
asa kite kudasai	hendaklah datang pa- gi ²	kom s.v.p. 's morgens
hiru gohan wo tabe- masu	siang-hari makan nasi	's middags eten wij rijst
yûgata kaerimasu	sore ² poelang	tegen den avond kee- ren wij huiswaarts.
Ban ni benkyô wo shi- masu	malam beladjar	's avonds studeeren (wij)
yoru ni naru to shizu- ka ni narimasu	setelah djadi waktoe malam, maka djadi diam	als het nacht wordt wordt het stil
ycnaka ni kodomo ga naite komarimasu	tengah malam anak nangis kesoesahan	midden in den nacht hulde het kind en kregen wij last

